

- That you, Susan? - It's me, Grandpa. - Am I glad to see you! - And am I glad to see you! I am also glad to be here. - How are things?	Це ти, Сьюзан? - Це я, Діда. - Я такий радий тебе бачити! - І я так рада тебе бачити! І рада також, що я тут. - Як справи?
I have been talking to a group of salesmen since ten this morning, and I'm real exhausted.	Я вела переговори з групою комерсантів сьогодні вранці з десятої години, і я дуже змучена.
- Well, you look good. What's Harry doing tonight? - He and Michelle are visiting relatives in New Jersey today.	Ну, ти виглядаєш добре. Що робить Харрі сьогодні ввечері? Він і Мішель сьогодні відвідують родичів в Нью-Джерсі.
The rest of our family went to the movies. So it's just you and me, Susan.	Всі інші члени нашої родини пішли в кіно. Так що, просто ти та я.
It's nice to be alone with you, Grandpa. We don't get to see enough of each other. - Oh, I feel the same way, Susan. I miss seeing you.	Це прекрасно побути з тобою наодинці, Діда. Ми недостатньо бачимося один з одним. Я відчуваю теж саме, Сьюзан. Я сумую за зустрічами з тобою.
But to tell the truth, next time I'd like to go into the city and meet you there, instead of you coming here.	Але, по правді кажучи, в наступний раз мені б хотілося поїхати в місто і зустрітися з тобою там, замість того, щоб ти приїжджала сюди.
You don't need to do that, Grandpa.	Тобі не потрібно цього робити, Діда.
Yeah, I do. I need to get out	Ні, потрібно. Мені потрібно

more.	частіше виходити з дому.
Well, I mean there's a lot to do around the house, and I love being here with the family, you know, but I'm restless.	Ну, я маю на увазі, є багато справ по дому і мені подобається бути тут зі своєю родиною, ти ж знаєш, але я людина непосидюча.
Since I retired, I've got extra time on my hands- I understand, Grandpa.	З тих пір, як я пішов на пенсію, в моєму розпорядженні виявилось багато вільного часу. - Я розумію, Діда.
I think you do. Frankly, I'd like to use my brain a little more. - Grandpa, you have so much energy and so many years of experience.	Думаю, що це так. Відверто кажучи, мені хотілося б ще трохи покористуватися своїм розумом. - Діда, у тебе так багато енергії і такий багаторічний досвід.
There are probably a lot of places for you to work. Particularly in the construction field.	Існує, напевно, безліч місць, де б ти міг працювати. Зокрема, в сфері будівництва.
But at my age, I'm not looking for a <i>full-time job</i> . I'm retired. But I'm bored.	Але в моєму віці, я не шукаю штатну роботу (на повну ставку). Я пенсіонер. Але мені нудно.
Well, there must be something. Maybe I can help.	Ну, має ж бути якийсь вихід. Може бути, я зможу допомогти.
Let's go into the kitchen, and maybe you can help me set the table.	Підемо на кухню, і може бути, ти допоможеш мені накрити на стіл.

Sounds good to me. What are we having?	Мені це підходить. Що у нас сьогодні (на обід)?
I prepared lamb chops, mashed potatoes, and a tossed green salad to begin with.	Я приготував баранячі відбивні (котлети), картопляне пюре і змішаний салат зі свіжих овочів, з якого треба почати.
Grandpa, you are a terrific guy! You're still thinking about something to do, aren't you? A job of some kind.	Діда, ти приголомшливий хлопець! Ти все ще продовжуєш думати про те, щоб тобі зробити, чи не так? (Про) Якусь роботу.
That's right. I've been thinking about it for weeks now. There must be some way to put my mind to good use.	Ти права. Я думаю тепер про це тижнями. Повинен же бути якийсь спосіб застосувати мої знання на добру справу.
We'll find a solution. A positive solution to your finding a way to use that wonderful mind of yours.	Ми знайдемо рішення. Позитивне рішення в твоїх пошуках якогось способу застосувати твій чудовий розум.
Sam, would you come in, please? You sound like something's bothering you, Susan. The sketches for the cover of the new doll book? - That's not it.	Сем, зайти, будь ласка? У тебе такий голос, як ніби тебе щось турбує, Сьюзан. Макет обкладинки для нової книги про ляльок? Не це.
Please sit down. - Sure.	Сідай, будь ласка. - Звичайно.
I need your advice on a personal matter, but it's not	Мені потрібна твоя порада з питання особистого характеру,

about me.	але мова йде не про мене.
You need my advice on a personal matter, and it's not about you. OK. - It's about my grandfather. - What's the problem?	Тобі потрібен моя порада з питання особистого характеру, але це не про тебе. Гаразд. - Це про мого дідуся. - В чому проблема?
It won't sound like a big deal, but it is. I had dinner with him Saturday, and he's very unhappy about not working.	Це не виглядає важливою справою, але воно саме так і є. Ми з ним разом обідали в суботу, і він відчуває себе дуже нещасним через те, що не працює.
I thought he was retired and pleased to be living with the family.	Я думав, що він на пенсії і задоволений, що живе в колі сім'ї.
He is, but there's so much energy and talent in the man, and he doesn't get to use it.	Він задоволений, але у цієї людини стільки енергії і таланту, а він не має можливості їх використовувати.
But what can I do? What kind of advice are you looking for?	Але що я можу зробити? Якої поради ти від мене чекаєш?
Simply this. John Marchetta runs this company. - He founded this company.	Просто ось що. Джон Марчетта керує цією компанією. - Він заснував цю компанію.
Right. John Marchetta gave me my start here six years ago, when I first graduated from college.	Правильно. Шість років тому Джон Марчетта дав мені мою першу роботу після закінчення коледжу.

He gave me the chance to use my talents and made me feel more confident.	Він дав мені шанс застосувати свої вміння і змусив відчувати в собі впевненість.
Right. Maybe he can do the same thing for your grandfather.	Це так. Може бути, він зможе зробити те ж саме і для твого дідуся.
Or at least give him some advice. - Right. Then I've solved your problem.	Або, щонайменше, дати йому якусь пораду. - Правильно. Тоді я вирішив твою задачу.
I can always depend on you, Sam. - I'm glad to help. Shall I call Mr. Marchetta for you? No, no. I'll do that.	Я завжди можу на тебе покластися, Сем. - Я радий допомогти. Мені зв'язати тебе з М. М.? - Ні. Я (сама) це зроблю.
Now, how's the Stewart family? Fine, thank you, Mr. Marchetta. Except for my grandfather.	Ну, як (поживає) сім'я Стюартів? Добре, спасибі, М-р Марчетта. За винятком мого дідуся.
- What's wrong with him? - He needs to work. In fact, that is the reason why I'm here to see you. I know you're building a new factory, and I thought...maybe... my grandfather is so experienced in the construction trade, he could be so valuable. - Tell him to come and see me at ten o'clock tomorrow morning.	Що з ним трапилось? - Йому потрібна робота. Фактично, це і стало причиною, що я тут у вас. Я знаю, що ви будете нову фабрику, і я подумала може бути ... мій дідусь дуже досвідчений в сфері будівництва, він міг би бути вельми корисним. - Скажи йому, щоб він до мене зайшов о десятій годині завтра вранці.

I have an idea that may solve the problem for him and help a lot of other people.	У мене є ідея, яка можливо вирішить цю проблему і допоможе багатьом іншим.
- Really, Mr. Marchetta? Can I tell him that? - Sure can. Ten o'clock in the morning. Here. - Oh, thank you! -	Це правда, М-р Марчетта? Чи можу я сказати йому про це? - Звичайно можеш. О десятій годині ранку. Тут. - О дякую! -
Hi. I'm Malcolm Stewart. - John Marchetta. Sit down, sit down. -	Вітаю. Я Малколм Стюарт. - Джон Марчетта. Сідайте, сідайте.
Susan has told me a great deal about you. She says you're quite a man. - She says a lot of wonderful things about you too, Mr. Stewart.	Сюзан багато розповіла мені про Вас. Вона сказала, що ви не аби яка людина. - Вона і про Вас говорить багато хорошого, М-р Стюартів.
That's always nice to hear, Mr. Marchetta. Call me John. May I call you Malcolm? - Let's talk business. - That's music to my ears.	Це завжди приємно чути, М-р Марчетта. Називай мене просто Джон. Можна мені називати тебе Малколм? - Давайте поговоримо про справи. - Для моїх вух це (звучить як) музика.
- I understand you used to be in the construction business. - Yup. Forty-three years. Here's a brief description of forty-three years of on-the-job training.	Я розумію, ви займалися будівництвом. - Так-с. Сорок три роки. Ось короткий опис сорокатрирічного досвіду роботи.

That is some history! You're a valuable asset, Malcolm. Very valuable. - Thank you. Yup. Forty-three years.	Це чудова історія! Ти уявляєш собою велику цінність, Мелколм. Дуже велику цінність. - Спасибі. Так-с. 43 роки.
Half that time in my own construction company. Big jobs - factories, shopping malls. That kind of thing. Then you retired.	Половина цього часу в своїй власній будівельній компанії. Великі будівництва - фабрики, торгові центри. Споруди такого роду. Потім ти вийшов на пенсію.
Yes. After my wife died, and I felt I should spend more time with my children and grandchildren. I lived in Florida, and they lived in New York.	Так. Після того, як померла моя дружина, я відчув, що повинен проводити більше часу зі своїми дітьми і онуками. Я жив у Флориді, а вони в Нью Йорку.
I understand. My daughter Cami lives in New York. I like being near her.	Я розумію. моя дочка Камі живе в Нью Йорку. Мені подобається бути поряд з нею.
When I came here, I planned to take a few months off. Relax with the family and then look for some work.	Коли я приїхав сюди, я мав намір кілька місяців не працювати. Відпочити з сім'єю, а потім підшукати якусь роботу.
Put my experience on the line...but, unfortunately, there isn't any work for a retired person my age.	Вкласти в що-небудь свій досвід ... але, на жаль, ніякої роботи, для пенсіонера мого віку, немає.
Sometimes there is, and sometimes there isn't.	Іноді є, а іноді і немає.

Well, I'm involved with an organization, and we're trying to resolve that problem. What's that? TOPS.	Ну, я є членом однієї організації, і ми намагаємося вирішувати таку проблему. - Яка це організація? - ОТЛСП. TOPS.
T-O-P-S- means Talented Older People's Society - I'd like to be a member. How much are the dues?	О-Т-Л-С-П означає: Суспільство Талановитих Людей Старшого Покоління. - Я хотів би стати його членом. Яка сума внесків?
There are no dues. The organization serves major companies in this city. Why? Because our members are men and women like you. Experienced, talented, retired.	Ніяких внесків не потрібно. Ця організація обслуговує основні компанії міста. Чому? Тому що наші члени такі ж люди, як ви. Досвідчені. Талановиті. На пенсії.
But our members want to go out there and use their talents. They want to work. - That is fantastic, John!	Але наші члени бажають знайти вихід і застосовувати свої здібності. Вони хочуть працювати.- Це фантастика, Джон!
I've got an idea for you, Malcolm. Just fill out this form for me. It'll only take a few minutes.	У мене для тебе є ідея, Мелколм. Тільки заповни для мене цей бланк. Це займе у тебе всього кілька хвилин.
Sit right here, and do it while I talk to my secretary. When I get back, we'll talk about my new factory.	Сідай сюди і заповнюй, поки я поговорю зі своїм секретарем. Коли я повернуся, ми поговоримо про мою нову фабрику.

My company is a member of TOPS. So I try hard to find opportunities for people like you, Malcolm.	Моя компанія є членом ОТЛСП. Тому я дуже стараюся знайти заняття для таких людей, як ти, Мелколм.
And when I see an opportunity, I can act on it. Well, I can use your brainpower on the job right now.	І коли я бачу таку можливість, я можу діяти. Ну, я можу використовувати твої розумові здібності на роботі зараз же.
Have you got time this morning to go over to the construction site with me?	У тебе сьогодні вранці є час піти зі мною на будівельний майданчик?
I'd like to have you meet my foreman - get some background on the job.	Мені б хотілося, щоб ти познайомився з моїм бригадиром, щоб коротко ознайомитися з роботою.
I've got plenty of time. - I'll be right back. We'll go over to the job site together.	У мене маса часу. - Я скоро повернуся. Ми поїдемо разом на будівельний майданчик.
Malcolm, you worked on the Spaceport project?	Мелколм, ти працював за проектом Спейспорт?
My company was the contractor. I built the theater there with my own two hands, practically. - I understand.	Моя компанія була підрядником. Я там будував театр, практично своїми власними руками. - Зрозумів.
Well, I'm glad to see you two guys getting along so well because, Danny, Malcolm is on the TOPS team. He's going to be	Ну, я радий бачити, хлопці, що ви обидва так добре розумієте один одного, через те що, Денні, Мелколм є членом команди ОТЛСП. Він трохи

working with you for a while.	попрацює разом з тобою.
His experience will be valuable to both of us. - Welcome aboard, Malcolm!	Його досвід буде цінним для нас обох. - Ласкаво просимо на борт, Мелколм!
I'm going back to, my office. Give me a call later, Malcolm. I'll tell you the time and date of the next TOPS meeting.	Я повертаюся в свій офіс. Подзвони мені пізніше, Мелколм. Я тобі повідомлю час і дату наступних зборів ОТЛСП.
I'd like you to meet the group.	Я хочу, щоб ти зустрівся з членами групи.
I will, John. And again - thanks. - No... thank you. And thank Susan. - He's quite a man. - A real inspiration for me. - OK, Danny.	Я подзвоню, Джон. І ще раз, спасибі. - Ні ... тобі спасибі. І подякуй Сьюзан. - Він путяща людина. - Для мене, він - справжнє натхнення. - Так, Денні.
I know you didn't expect to have me around, but I think I can be of some help to you.	Я розумію, що ти мене не очікував, але я думаю, що зможу якось тобі допомогти.
Let me tell you something, Malcolm. With your background and experience, I can learn something...	Дозволь мені сказати тобі дещо, Мелколм. Твій життєвий шлях і досвід роботи можуть мене дечому навчити.
and I do need some advice on a difficult problem. Let me show you this.	... а мені дійсно потрібна порада стосовно однієї важкої проблеми. Давай я покажу.

I don't want to give you a final opinion without studying these building plans more carefully.	Я не хочу висловлювати тобі свою остаточну думку без більш ретельного вивчення цих планів будівництва.
But a simple solution might be to move the air-conditioning units instead of redesigning the entire system.	Але простим рішенням може бути переміщення цих кондиціонерів, замість перепланування всієї системи.
It might be simpler and less expensive.	Це може бути простіше і дешевше.
- You just earned your weight in gold, Malcolm. Welcome aboard! - It all happened so quickly! I can't believe it! - I'm glad Mr. Marchetta was so helpful. - He was more than helpful. He actually took me to meet his foreman. - I'm thrilled for you, Grandpa.	Ти просто золота жила, М. Ласкаво просимо на борт! - Все сталося так швидко! Я не можу повірити! - Я рада, що М-р Марчетта виявився таким корисним. - Він був більш ніж корисним. Він навіть відвіз мене, щоб познайомити зі своїм бригадиром. - Я від тебе в захваті, Діда.
I don't know how to thank you, Susan. You're a wonderful granddaughter.	Я не знаю, як тобі віддячити, Сюзан. Ти чудова онука.
It's good to see you so happy. - I'll be at the construction site tomorrow. What are you doing tomorrow night? - I'm not doing anything. Why?	Як добре бачити тебе таким щасливим. - Я завтра ж буду на будівельному майданчику. Що ти робиш завтра ввечері? - Я нічим не зайнята. А що?

- How about a date with your grandfather? I owe you a good steak dinner. - I'll accept. Tomorrow night.	Як щодо побачення зі своїм дідусем? За мною хороший обід з біфштексом. - Я прийму запрошення. Завтра ввечері.
You and me. Dinner. What time? - I'll pick you up here at seven. Is that OK? - I can't wait! And you can tell me all about your first full day back on the job. - It's a deal!	Ти і я. Обід. О котрій годині? - Я заїду за тобою сюди о сьомій. Добре? - Я не можу дочекатися! І ти мені зможеш все розповісти про свій перший повний день по поверненню до роботи. - Домовилися!